

ДОГОВОР - ОФЕРТА на оказание услуг перевода

Настоящая Оферта представляет собой предложение Индивидуального предпринимателя Лисовского Бориса Анатольевича (далее - «Исполнитель») заключить договор об оказании переводческих услуг (далее - «Договор») с Заказчиком (далее - «Заказчик») на следующих условиях.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по осуществлению письменного перевода (далее - «Услуги»), а Заказчик обязуется оплатить эти Услуги.

1.2 Наименование и стоимость Услуг по Договору указываются согласно Приложению № 1 к договору.

2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

2.1. Общая стоимость Услуг рассчитывается Исполнителем на основании Приложения 1 и указывается Заказчиком в поле «Оплатить заказ» на странице в сети Интернет, расположенной по адресу: <http://www.bues.ru/pay/>

2.2. Стоимость Услуг определяется в российских рублях и не облагается НДС, поскольку Исполнитель применяет упрощенную систему налогообложения (глава 26.2 Налогового кодекса РФ). Услуги оказываются на условиях их предварительной оплаты. Предварительная оплата Услуг Исполнителя производится Заказчиком в российских рублях в безналичном порядке. Осуществление специальных дополнительных работ (в частности, профессиональная вёрстка текста, редактирование и подготовка к публикации, вычитка перевода носителем языка, вычитка перевода узким техническим специалистом и т.д.) не предполагается по умолчанию, стоимость данных работ не входит в базовую стоимость перевода.

2.3. Заказчик не позднее следующего календарного дня за датой оформления заказа производит авансовый платеж в размере 100 % (Ста процентов).

2.4. Поступление на расчетный счет Исполнителя денежных средств в счет предварительной оплаты Услуг является полным и безоговорочным Акцептом настоящей Оферты и влечет заключение Договора на предусмотренных в ней условиях.

2.5. В случае, если после получения материала для перевода будет обнаружено, что его фактический объем превосходит ранее заявленный Заказчиком, то в этом случае превышающий объем перевода подлежит дополнительной оплате соразмерно такому увеличению объема.

3. ПОРЯДОК И СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

3.1. Исполнитель приступает к оказанию Услуг по Договору с момента поступления 100% оплаты за данные услуги от Заказчика и Акцепта Заказчиком настоящей Оферты, но не ранее момента получения от Заказчика исходного материала для перевода.

3.2. Передачу исходного текста перевода Исполнителю осуществляет Заказчик или его представитель. Исходный текст перевода вручается на бумажном носителе уполномоченному представителю Исполнителя лично, либо направляется ему по электронной почте в день Акцепта Заказчиком настоящей Оферты, либо доставляется Исполнителю любым другим удобным для него способом.

3.3. В случае нарушения Заказчиком срока передачи Исполнителю материала для перевода, ориентировочный срок окончания оказания Услуг по Договору подлежит продлению соразмерно количеству дней или часов такой просрочки.

3.4. Исполнитель оказывает Услуги по осуществлению письменного перевода по Договору в объеме от 1 (одной) до 6 (шести) переводческих страниц за 1 (один) рабочий день. В случае, если по желанию Заказчика необходимо перевести более чем 6 (шесть) переводческих страниц за один рабочий день или выполнить Услуги в выходные (или праздничные) дни, Исполнитель исполняет Услуги по повышенной стоимости (применяется наценка за срочность в размере 30-50%).

3.4.1 Срочный тариф так же может применяться, в случае, если день размещения заказа совпадает с днем его исполнения и выдачи Заказчику.

3.5. В случае, если после получения материала для перевода будет обнаружено, что его фактический объем превосходит ранее заявленный Заказчиком, то в этом случае ориентировочный срок окончания оказания Услуг по Договору подлежит продлению соразмерно такому увеличению объема.

3.6. Ориентировочный срок окончания оказания Услуг по Договору рассчитывается сотрудником Исполнителя и сообщается Заказчику или его представителю в устной или письменной форме.

3.7. Оказание Услуг по Договору производится по месту нахождения Исполнителя.

3.8. Исполнитель имеет право без согласия Заказчика привлекать к оказанию Услуг по настоящему Договору третьих лиц.

3.9. Исполнитель передает Заказчику результат оказания услуг по осуществлению письменного перевода в печатном или в электронном виде. Передача Заказчику результатов оказания услуг по осуществлению письменного перевода в печатном или в электронном виде осуществляется по месту нахождения Исполнителя.

3.10. Услуги по осуществлению письменного перевода считаются оказанными надлежащим образом, в случае если в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения Заказчиком результата оказания Услуг, в адрес Исполнителя не поступят письменные замечания Заказчика по качеству и объему оказанных Услуг с указанием конкретных ошибок или недоработок в письменном виде.

3.11. Письменные замечания Заказчика по качеству и объему оказанных услуг по осуществлению письменного перевода оформляются в виде рекламации.

3.12. Рекламация должна содержать информацию по заказу, четкое обозначение обнаруженных недостатков оказанных услуг по осуществлению письменного перевода с приведением соответствующих примеров таких недостатков, а также с указанием места в переводном материале, где указанные недостатки были обнаружены.

3.13. Под недостатками оказанных услуг по осуществлению письменного перевода понимается, в том числе, пропуск текста в переведенном материале, несоответствие сумм, дат, номеров, использование терминов, отличных от тематики перевода - в случае конкретного указания об использовании специальных терминов и их предоставления Заказчиком, а также имен собственных, в случае их предоставления.

3.14. Исполнитель рассматривает рекламацию в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента её получения. В случае согласия с направленной рекламацией, Исполнитель устраняет обозначенные в ней недостатки за свой счёт, после чего повторно передает Заказчику результат оказания услуг по осуществлению письменного перевода.

4. АКЦЕПТ ОФЕРТЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

4.1. Заказчик производит Акцепт настоящей Оферты путем предварительной оплаты стоимости Услуг не позднее следующего календарного дня за датой оформления заказа в размере не менее 100 % (Ста процентов) от итоговой стоимости Услуг.

4.2. Поступление на счет денежных средств в счет предварительной оплаты Услуг является полным и безоговорочным Акцептом настоящей Оферты и влечет заключение Договора на предусмотренных в ней условиях.

4.3. В случае если Акцепт настоящей Оферты не был произведен в течение следующего календарного дня за датой оформления заказа, настоящая Оферта теряет силу в отношении Услуг по такому заказу и оказание Услуг Исполнителем Заказчику не производится.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Договор вступает в силу с момента Акцепта Заказчиком настоящей Оферты и действует до момента исполнения Сторонами обязательств по нему, а именно оплаты Заказчиком стоимости Услуг и оказания Исполнителем Услуг в объеме, соответствующем их полной стоимости.

6. ОПИСАНИЕ ПРОЦЕДУРЫ И УСЛОВИЙ ВОЗВРАТА ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Исполнитель осуществляет возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком в счет оплаты Услуг по Договору, в случае отказа Заказчика от его исполнения. Возврат денежных средств осуществляется обратно только на банковскую карту или расчетный счет, с помощью которой были оплачены Услуги по Договору.

6.2. Заказчик имеет право отказаться от исполнения Договора в следующих случаях:

- если Исполнитель нарушил сроки оказания Услуг более, чем на 30 календарных дней;
- если в установленные действующим законодательством и настоящей Офертой сроки Исполнитель не устранил недостатки оказанных Услуг; если Заказчиком обнаружены существенные недостатки оказанных Услуг (опущение или замена информации, неверная передача имен собственных и цифровых данных, орфографические и пунктуационные ошибки);
- в любое время при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

6.3. Во всех указанных случаях Заказчик уведомляет Исполнителя о своем отказе от исполнения Договора путем направления на адрес электронной почты Исполнителя соответствующего уведомления об отказе от исполнения Договора (далее - «Уведомление») по форме согласно Приложению № 2 к настоящей Оферте. В Уведомлении Заказчик в обязательном порядке указывает номер заказа, а также обоснование причин, послуживших основанием для отказа от исполнения Договора. При отказе по причине неверно осуществленного перевода, по мнению Заказчика, Заказчик обязан предоставить письменную претензию с указанием конкретных ошибок в тексте, с выделением цветом блоков с ошибками. К Уведомлению должна быть приложена электронная копия паспорта Заказчика.

6.4. Исполнитель производит рассмотрение Уведомления и претензии, в случае ее наличия, Заказчика в срок, не превышающий 5 (Пяти) рабочих дней с момента его получения. Исполнитель уведомляет Заказчика о результатах рассмотрения его Уведомления путем направления соответствующего электронного письма на адрес электронной почты Заказчика.

6.5. Исполнитель осуществляет возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком в счет оплаты Услуг по Договору, в срок, не превышающий 15 (Пятнадцати) рабочих дней с момента рассмотрения Уведомления Заказчика.

6.6. Заказчик имеет право отказаться от исполнения Договора настоящей Оферты, если в установленные действующим законодательством сроки Исполнитель не устранил обнаруженные Заказчиком недостатки, предусмотренные пунктом 6.2.

При этом Исполнитель осуществляет возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком в счет оплаты Услуг по Договору за вычетом своих затрат, произведенных в процессе оказания Услуг, за исключением случая, если Заказчик принял оказанные Услуги.

6.7. Заказчик имеет право отказаться от исполнения Договора согласно п. 6.2. настоящей Оферты, в любое время при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору.

6.7.1 При этом Исполнитель осуществляет возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком в счет оплаты Услуг по настоящему Договору, в следующем размере:

6.7.1.1 для Услуг, ориентировочный срок оказания которых совпадает с датой акцепта настоящей Оферты, возврат денежных средств осуществляется в полном объеме, при условии, если Уведомление было направлено Заказчиком в адрес Исполнителя в срок не позднее, чем через 10 (Десяти) минут с момента акцепта настоящей Оферты;

6.7.1.2 во всех остальных случаях Исполнитель возвращает денежные средства, уплаченные Заказчиком в счет оплаты Услуг по настоящему Договору, за вычетом фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору, в число которых входят:

- расходы на оплату услуг третьих лиц, привлеченных к оказанию Услуг;
- расходы на оплату нотариальных услуг по заверению подписи переводчика.

7. О ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

7.1. Заказчик, в момент размещения или оплаты заказа у Исполнителя, а так же в момент устного или письменного обращения к Исполнителю, автоматически выражает своё согласие на обработку (действия, операции с персональными данными) его персональных данных, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, обезличивание, блокирование, уничтожение Исполнителем и его представителями его персональных данных, переданных Заказчиком лично, посредством сети интернет или в любом другом виде (в том числе устно) при обращении к Исполнителю, а также полученных Исполнителем от третьей стороны, следующих его (Заказчика) персональных данных:

- фамилия, имя, отчество;
- контактные телефоны, адреса местонахождения и регистрации, адреса электронной почты;
- содержание личных документов, в том числе паспорта, водительские удостоверения, свидетельства о рождении и браке и другие документы;
- дата и место рождения;
- гражданство;
- сведения о знании иностранных языков;
- образование (наименование учебного заведения, год окончания, документ об образовании, квалификация специальность), профессия;
- стаж работы (общий, непрерывный, дающий право на выслугу лет), водительский стаж;

7.2. Исполнитель обязуется не распространять и не передавать полученные персональные данные Заказчика третьим лицам без его согласия. Однако Исполнитель оставляет за собой право передавать персональные данные без уведомления Заказчика третьим лицам, если это необходимо для исполнения Договора или договорных обязательств, в том числе для исполнения работ, услуг и продажи товаров, а также для доставки товаров, работ, услуг.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Исполнитель освобождается от ответственности за нарушение условий договора Оферты, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), включая: действия органов государственной власти, пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные действия, отсутствие электроэнергии, забастовки, гражданские волнения, беспорядки, любые иные обстоятельства, не ограничиваясь перечисленным, которые могут повлиять на выполнение Исполнителем договора Оферты.

9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Во всем, что не предусмотрено условиями Договора, его стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

9.2. Все возникающие споры стороны будут стараться решить путем переговоров, при не достижении соглашения спор будет передан на рассмотрение суда в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

9.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора в любое время при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору.

9.4. Любые сведения Заказчика, полученные Исполнителем в связи с оказанием Услуг по Договору, являются конфиденциальными и не подлежат разглашению третьим лицам.

10. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Индивидуальный предприниматель Лисовский Борис Анатольевич

Юр. адрес: 456300, Челябинская область, г. Миасс, ул. Бульвар Карпова д. 4, кв. 67

ОГРНИП 304741530300048

ИНН 741513566101

Г. Челябинск, 08 июня 2018 года

Приложение № 1 к Договору публичной оферты на оказание переводческих услуг

ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ

1 (одна) переводческая страница - 1800 печатных знаков, включая пробелы

Язык	Перевод на русский		Перевод с русского	
	Новая цена	Со скидкой	Новая цена	Со скидкой
Азербайджанский	515	490	570	540
Албанский	1000	950	1100	1045
Английский	440	420	460	440
Арабский	740	700	770	730
Армянский	475	450	540	510
Башкирский	570	540	730	690
Белорусский	360	340	400	380
Бельгийский	810	770	910	865
Болгарский	720	680	740	700
Боснийский	760	720	780	740
Венгерский	760	720	780	740
Вьетнамский	920	870	950	900
Голландский	920	870	960	910
Греческий	760	720	790	750
Грузинский	515	490	540	510
Датский	870	825	900	855
Иврит	700	665	790	750
Исландский	810	770	910	865
Испанский	500	475	540	510
Итальянский	500	475	540	510
Казахский	525	495	560	530
Киргизский	525	495	590	560
Китайский	760	720	950	900
Корейский	920	870	1100	1045
Латынь	730	690	1070	1015
Латышский	720	680	760	720
Литовский	720	680	760	720
Молдавский	480	455	510	485
Монгольский	930	880	1030	975
Немецкий	380	360	400	380
Норвежский	730	690	1250	1185
Персидский	810	770	880	840
Польский	470	445	590	560
Португальский	570	540	625	590
Румынский	480	455	510	485
Сербский	635	600	670	635
Словацкий	780	740	810	770
Словенский	780	740	810	770
Гаджикский	525	495	580	550
Гайский	1060	1005	1150	1090
Татарский	525	495	625	590
Турецкий	575	545	635	600
Туркменский	660	625	680	645
Узбекский	525	495	545	515
Украинский	350	330	370	350
Финский	720	680	920	870
Французский	400	380	440	415
Хинди	880	840	1020	970
Хорватский	690	655	720	680
Чешский	585	555	800	760
Шведский	730	690	1200	1140
Эсперанто	770	730	1080	1025
Эстонский	720	680	1080	1025
Японский	950	900	1080	1025

***цена указана за расчетную страницу перевода (1800 знаков с пробелами)**

Наценки

- Финансовые, рекламные, технические, медицинские документы – наценка в размере 20-30%;
- Локализация, перевод веб-сайтов, программного обеспечения – наценка в размере 20-30%;
- Срочный перевод (**осуществляется только на английский и немецкий язык!**) – наценка в размере **30-50%** (срочным считается перевод, выполненный в день обращения, или скорость перевода, которого составляет больше 8-10 норм. страниц в день);
- Верстка (PDF, прочие форматы) – наценка в размере от **30%**.
- Вычитка, заверение печатью, переведенных в сторонних агентствах текстов – стоимость составит 50% от стоимости перевода*

* подразумевается стоимость перевода подобного текста в нашем бюро

Приложение № 2 к Договору публичной оферты на оказание переводческих услуг

ИП Лисовскому Б.А.

От кого:(Фамилия, Имя, Отчество полностью)
(паспорт серия, номер, выдан (когда и кем, код подразделения))
(адрес регистрации по месту жительства)
(контактный номер телефона)

Уведомление об отказе от исполнения договора об оказании переводческих услуг

Настоящим заявляю о своем отказе от исполнения договора на оказание переводческих услуг, заключенного мною путем Акцепта Оферты Бюро переводов «Экспресс», информация о заказе: (указать направление, тематику, дата обращения).
Причинами, послужившими основанием для отказа от исполнения договора на оказание переводческих услуг, являются: (подробное описание причин).

На основании вышеизложенного, прошу осуществить возврат денежных средств, перечисленных мною в счет оплаты услуг по договору об оказании переводческих услуг.

Приложение: электронная копия паспорта.

(Дата) / (подпись) (Фамилия и Инициалы)

ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ, ОБРАБОТКИ И ЗАЩИТЫ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

1. Назначение и область действия документа

Политика в отношении обработки персональных данных определяет позицию и намерения ИП Лисовского Б.А. в области обработки и защиты персональных данных лиц, состоящих в договорных отношениях с ИП Лисовским Б. А., обеспечении их целостности и сохранности.

Политика предназначена для изучения и неукоснительного исполнения руководителями и работниками всех структурных подразделений ИП Лисовского Б. А.

2. Цель и принципы обработки персональных данных

Одна из приоритетных задач в работе ИП Лисовского Б.А. - соблюдение действующего законодательства Российской Федерации в области информационной безопасности, а также требований федерального закона от 27.06.2006 года №152-ФЗ «О персональных данных», основной целью которого является обеспечение защиты прав и свобод человека и гражданина при обработке его персональных данных, в том числе защиты прав на неприкосновенность частной жизни, личную и семейную тайну.

Под персональными данными понимается любая информация, относящаяся прямо или косвенно к определенному или определяемому физическому лицу.

Целью сбора, обработки, хранения, а также других действий с персональными данными сотрудников, студентов, или третьих лиц (далее субъектов персональных данных) является исполнение обязательств ИП Лисовского Б. А. по договору с ними.

При обработке персональных данных субъектов реализуются следующие принципы:

- соблюдение законности получения, обработки, хранения, а также других действий с персональными данными;
- сбор только тех персональных данных, которые минимально необходимы для достижения заявленных целей обработки;
- выполнение мер по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке и хранении;
- соблюдение прав субъекта персональных данных на доступ к его персональным данным.

3. Состав, способы обработки и персональных данных

В состав обрабатываемых ИП Лисовском Б. А. персональных данных могут входить:

- фамилия, имя, отчество;
- дата рождения или возраст;
- паспортные данные;
- адрес проживания;
- номер телефона, адрес электронной почты;
- другая информация, необходимая для исполнения договорных обязательств.

ИП Лисовский Б. А. не обрабатывает персональные данные, касающиеся состояния здоровья, вероисповедания, национальности субъекта.

Персональные данные ИП Лисовский Б. А. получает только лично от субъекта или его представителя.

Обработка персональных данных происходит как неавтоматизированным, так и автоматизированным способом.

К обработке персональных данных допускаются только сотрудники прошедшие определенную процедуру допуска, к которой относятся:

- ознакомление сотрудника с локальными нормативными актами (положения, инструкции и т.д.), строго регламентирующими порядок и процедуру работы с персональными данными;
- взятие с сотрудника подписки о соблюдении конфиденциальности в отношении персональных данных при работе с ними;
- получение сотрудником и использование в работе минимально необходимых для исполнения трудовых обязанностей прав доступа к информационным системам, содержащим в себе персональные данные.

4.Хранение персональных данных

Персональные данные субъектов хранятся в электронном виде в информационных системах ИП Лисовского Б.А., а также в архивных копиях баз данных этих систем. При хранении персональных данных соблюдаются организационные и технические меры, обеспечивающие их сохранность и исключающие несанкционированный доступ к ним. К ним относятся:

- назначение подразделения или сотрудника ответственного за тот или иной способ хранения персональных данных;
- ограничение физического доступа к местам хранения и носителям;
- учет всех информационных систем и электронных носителей, а также архивных копий.

5.Меры по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке

Сайт обеспечивает безопасность учетной записи Пользователя от несанкционированного доступа.

Обеспечение безопасности персональных данных в ИП Лисовском Б.А. достигается следующими мерами:

- назначением сотрудника, ответственного за организацию обработки персональных данных;
- проведением внутреннего аудита информационных систем, содержащих персональные данные;
- разработкой частной модели угроз безопасности персональных данных;
- назначением для каждой информационной системы ответственного администратора;
- определением списка лиц, допущенных к работе с персональными данными;
- разработкой и утверждением локальных нормативных актов, регламентирующих порядок обработки персональных данных, разработкой для операторов и администраторов информационных систем рабочих инструкций;
- реализацией технических мер, снижающих вероятность реализаций угроз безопасности персональных данных;
- проведением периодических проверок состояния защищенности информационных систем.

6. Уничтожение персональных данных

Персональные данные пользователя уничтожаются при отзыве субъектом персональных данных согласия на обработку персональных данных.

7. Пересмотр положений Политики

Пересмотр положений настоящей Политики проводится периодически не реже чем 1 раз в год, а также при изменении законодательства Российской Федерации в области персональных данных.

После пересмотра положений настоящей Политики, ее актуализированная версия публикуется на сайте.

8. Уведомления об изменениях

Сайт оставляет за собой право вносить изменения в Политику конфиденциальности без дополнительных уведомлений.

Нововведения вступают в силу с момента их опубликования.

Пользователи могут отслеживать изменения в Политике конфиденциальности самостоятельно.

9. Ссылки

На сайте могут содержаться ссылки на другие сайты. Сайт не несет ответственности за содержание, качество и политику безопасности этих сайтов. Данное заявление о конфиденциальности относится только к информации, размещенной непосредственно на сайте.